

Mémorables I ch 2 47 48**Mauvais et bons disciples****Socrate, maître efficace**

[47] Ἐπει τοίνυν τάχιστα τῶν πολιτευομένων υπέλαβον κρείττονες εἶναι, Σωκράτει μὲν οὐκέτι προσῆσαν· οὔτε γὰρ αὐτοῖς ἄλλως ἤρεσκεν, εἴ τε προσέλθοιεν, ὑπὲρ ὧν ἡμάρτανον ἐλεγχόμενοι ἤχθοντο· τὰ δὲ τῆς πόλεως ἔπραττον, ὧνπερ ἔνεκεν καὶ Σωκράτει προσῆλθον.

[48] Ἀλλὰ Κρίτων τε Σωκράτους ἦν ὁμιλητῆς καὶ Χαιρεφῶν καὶ Χαιρεκράτης καὶ Ἐρμογένης καὶ Σιμμίας καὶ Κέβης καὶ Φαιδώνδας καὶ ἄλλοι, οἱ ἐκείνῳ συνῆσαν, οὐχ ἵνα δημηγορικοὶ ἢ δικανικοὶ γένοιτο, ἀλλ' ἵνα καλοὶ τε κἀγαθοὶ γενόμενοι καὶ οἴκῳ καὶ οἰκέταις καὶ οἰκείοις καὶ φίλοις καὶ πόλει καὶ πολίταις δύναιτο καλῶς χρῆσθαι. Καὶ τούτων οὐδεὶς οὔτε νεώτερος οὔτε πρεσβύτερος ὢν οὔτ' ἐποίησε κακὸν οὐδὲν οὔτ' αἰτίαν ἔσχευ.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf voc. vu dans livre I, ch 2, 01-46)**47**

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque; ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que ;

πολιτεύω ²: gouverner ; // MP πολιτεύομαι ²: administrer l'état;

ὑπολαμβάνω ¹: (ὑπολήψομαι , υπέλαβον , υπείληφα) : penser; croire

πρόσειμι ² ³: (*impf 3^{ème} p pl* : προσῆσαν) : **1** s'approcher, s'avancer, venir ; **2 + D** : fréquenter (*un maître*), suivre les leçons de ;

οὔτε ¹: οὔτε ... τε : d'une part ne ... pas, d'autre part ...

ἄλλως ²: autrement

ἄλλως : autrement, c'est-à-dire à d'autres égards qu'à l'égard de l'habileté dans la dialectique ; εἴ τε προσέλθοιεν : optatif de répétition

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσσειμι , προσῆλθον, προσελήλυθα ; *part. aor.*

προσελθών) : **1** avancer, approcher; **2 + D** : fréquenter (*un maître*), suivre les leçons de ;

ὑπὲρ ὧν = ὑπὲρ τῶν ἀμαρτημάτων ᾧ

ἀμαρτάνω ¹: (ἀμαρτήσομαι , ἤμαρτον , ἡμάρτηκα) : manquer le but, échouer, commettre une faute;

ἐλέγχω ²: accuser, convaincre d'erreur;

ἄχθομαι ⁴: + D : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι εἰ : être fâché que, ou de

ἔνεκα (οὔνεκα , εἵνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : souvent post-position : le génitif se place

avant ! : **1** pour, en vue de ; **2** à cause de, à propos de ;

καὶ ¹: justement, précisément (*lorsque καὶ suit une conjonction de subordination , un relatif, ou le premier terme d'un G absolu*) ;

48

Κρίτων , ωνος (ὁ) : Criton, *disciple de Socrate*

Χαιρεφῶν , ὄντος : Chéréphon (*disciple de Socrate*)

Χαιρεκράτης , ους (ὁ) : Khaerécraatès, *ou Chérécrate, frère de Chéréphon, et lui aussi disciple de Socrate*

Ἑρμογένης , ους (ὁ) : Hermogénès *ou Hermogène, disciple de Socrate*

Κέβης , ητος (ὁ) : Kébès *ou Cébès, disciple de Socrate*

Σιμμίας , ου (ὁ) : Simmias, *disciple de Socrate*

Φαιδώνδας , ου (ὁ) : Phaedondas *ou Phédondas, disciple de Socrate*

δημηγορικός , ή, όν : habile à parler devant le peuple, habile aux harangues publiques

ή ¹ : *1 employé seul* : ou, ou bien; *2 répété ή... ή...* : ou bien ... ou bien...

δικανικός , ή, όν : expert aux choses du barreau, habile à la chicane, habile chicaneur

οἶκος , ου (ὁ) ¹ : *1 la maison, le foyer, la demeure, le domicile ; 2 la maisonnée ;*

οικέτης , ου (ὁ) ² : le serviteur, le domestique ;

οἰκεῖος , α, ον ¹ : de la maison, qui fait partie de la famille, apparenté, parent, proche ; // *subst* :

οἰκεῖοι , ων (οἱ) : les gens de la famille ;

καλῶς ¹ : *adv.* : bien

καλῶς χρῆσθαι τι ¹ : bien se comporter envers qqn

πρέσβυς , εως ² : *adj.* : âgé, vieux

οὔτε νεώτερος οὔτε πρεσβύτερος : quand le grec compare deux qualités d'une même personne, il emploie deux comparatifs; pas le français...

Vocabulaire alphabétique :

ἄλλως ² : autrement

ἀμαρτάνω ¹ : (ἀμαρτήσομαι , ἤμαρτον , ἡμάρτηκα) : manquer le but, échouer, commettre une faute;

ἄχθομαι ⁴ : + D : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι εἰ : être fâché que, *ou de*

δημηγορικός , ή, όν : habile à parler devant le peuple, habile aux harangues publiques

δικανικός , ή, όν : expert aux choses du barreau, habile à la chicane, habile chicaneur

ἐλέγχω ² : accuser, convaincre d'erreur;

ἔνεκα (οὔνεκα , εἴνεκα , ἔνεκεν) ¹ : G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : *1* pour, en vue de ; *2* à cause de, à propos de ;

ἐπεὶ ¹ : *conj* : quand, lorsque; ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que ;

Ἑρμογένης , ους (ὁ) : Hermogénès *ou Hermogène, disciple de Socrate*

ἤ ¹: *1 employé seul* : ou, ou bien; *2 répété ἤ... ἤ...* : ou bien ... ou bien...

καί ¹: justement, précisément (*lorsque καί suit une conjonction de subordination, un relatif, ou le premier terme d'un G absolu*) ;

καλῶς ¹: *adv.* : bien

καλῶς χρῆσθαι τι ¹: bien se comporter envers qqn

Κέβης, ητος (ὁ) : Kébès ou Cébès, *disciple de Socrate*

Κρίτων, ωνος (ὁ) : Criton, *disciple de Socrate*

οἰκεῖος, α, ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille, apparenté, parent, proche ; // *subst* : οἰκεῖοι, ων (οἱ) : les gens de la famille ;

οἰκέτης, ου (ὁ) ²: le serviteur, le domestique ;

οἶκος, ου (ὁ) ¹: *1* la maison, le foyer, la demeure, le domicile ; *2* la maisonnée ;

οὔτε ¹: οὔτε ... τε : d'une part ne ... pas, d'autre part ...

πολιτεύω ²: gouverner ; // MP πολιτεύομαι ²: administrer l'état;

πρέσβυς, εως ²: *adj.* : âgé, vieux

πρόσειμι ^{2 3}: (*impf 3^{ème} p pl* : προσῆσαν) : *1* s'approcher, s'avancer, venir ; *2 + D* : fréquenter (*un maître*), suivre les leçons de ;

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι, προσῆλθον, προσελήλυθα ; *part. aor.* προσελθών) : *1* avancer, approcher; *2 + D* : fréquenter (*un maître*), suivre les leçons de ;

Σιμμίας, ου (ὁ) : Simmias, *disciple de Socrate*

ὑπολαμβάνω ¹: (ὑπολήψομαι, ὑπέλαβον, ὑπέιληφα) : penser; croire

Φαιδώνδας, ου (ὁ) : Phaedondas ou Phédondas, *disciple de Socrate*

Χαιρεκράτης, ους (ὁ) : Khaerécraatès, ou Chérécrate, *frère de Chéréphon, et lui aussi disciple de Socrate*

Χαιρεφῶν, ὄντος : Chéréphon (*disciple de Socrate*)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀμαρτάνω ¹: (ἀμαρτήσομαι, ἤμαρτον, ἡμάρτηκα) : manquer le but, échouer, commettre une faute;

ἔνεκα (οὔνεκα, εἴνεκα, ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position* : le génitif se place avant ! : *1* pour, en vue de ; *2* à cause de, à propos de ;

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque; ἐπεὶ τάχιστα : aussitôt que ;

ἤ ¹: *1 employé seul* : ou, ou bien; *2 répété ἤ... ἤ...* : ou bien ... ou bien...

καί ¹: justement, précisément (*lorsque καί suit une conjonction de subordination, un relatif, ou le premier terme d'un G absolu*) ;

καλῶς ¹: *adv.* : bien

καλῶς χρῆσθαι τι ¹: bien se comporter envers qqn

οἰκεῖος, α, ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille, apparenté, parent, proche ; // *subst* :

οἰκεῖοι, ων (οἱ) : les gens de la famille ;

οἶκος, ου (ὸ) ¹: **1** la maison, le foyer, la demeure, le domicile ; **2** la maisonnée ;

οὔτε ¹: οὔτε ... τε : d'une part ne ... pas, d'autre part ...

ὑπολαμβάνω ¹: (ὑπολήψομαι, ὑπέλαβον, ὑπέιληφα) : penser; croire

fréquence 2 :

ἄλλως ²: autrement

ἐλέγχω ²: accuser, convaincre d'erreur;

οικέτης, ου (ὸ) ²: le serviteur, le domestique ;

πολιτεύω ²: gouverner ; // MP πολιτεύομαι ²: administrer l'état;

πρέσβυς, εως ²: *adj.* : âgé, vieux

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι, προσῆλθον, προσελήλυθα ; *part. aor.*

προσελθών) : **1** avancer, approcher; **2 + D** : fréquenter (*un maître*), suivre les leçons de ;

fréquence 3 :

πρόσειμι ^{2 3}: (*impf 3^{ème} p pl* : προσῆσαν) : **1** s'approcher, s'avancer, venir ; **2 + D** :

fréquenter (*un maître*), suivre les leçons de ;

fréquence 4 :

ἄχθομαι ⁴: + D : être affligé, fâché de, supporter avec peine ; ἄχθομαι εἰ : être fâché que, ou de

ne pas apprendre :

δημηγορικός, ή, όν : habile à parler devant le peuple, habile aux harangues publiques

δικανικός, ή, όν : expert aux choses du barreau, habile à la chicane, habile chicanier

Ἑρμογένης, ους (ὸ) : Hermogénès ou Hermogène, *disciple de Socrate*

Κέβης, ητος (ὸ) : Kébès ou Cébès, *disciple de Socrate*

Κρίτων, ωνος (ὸ) : Criton, *disciple de Socrate*

Σιμμίας, ου (ὸ) : Simmias, *disciple de Socrate*

Φαιδώνδας, ου (ὸ) : Phaedondas ou Phédondas, *disciple de Socrate*

Χαιρεκράτης, ους (ὸ) : Khaerécraète, ou Chérécraète, *frère de Chéréphon, et lui aussi disciple de Socrate*

Χαιρεφῶν, ὠντος : Chéréphon (*disciple de Socrate*)

« Traduction » d'Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859

[47] Dès que Critias et Alcibiade se crurent plus habiles que les administrateurs de la cité, ils cessèrent de voir Socrate, qui ne leur avait jamais plu, et qui les blessait en leur faisant sentir leurs fautes, et se mêlèrent de politique, motif de leur liaison avec Socrate. [48] Mais Criton s'attacha à Socrate, ainsi que Chéréphon, Chérécrate, Hermocrate, Simmias, Cébès, Phédondès et tant d'autres qui vivaient près de lui, non pour se former à l'éloquence de l'agora ou du tribunal, mais pour devenir vertueux et pour s'acquitter de leurs devoirs envers leur famille, leurs parents, leurs serviteurs, leurs amis, leur patrie, leurs concitoyens : or, jamais aucun d'eux, ni dans sa jeunesse, ni dans un âge plus avancé, ne fit le mal et ne fut accusé de le faire.

Note de E. Talbot

Criton, auteur de dialogues philosophiques et principal disciple de Socrate, a donné son nom à l'un des plus célèbres dialogues de Platon. **Chéréphon**, ami intime de Socrate, figure dans le *Gorgias* et le *Charmide* de Platon, et Aristophane, dans les *Nuées*, répand ses sarcasmes sur lui et sur son maître. **Chérécrate**, frère de Chéréphon, figurera plus loin dans ces *Mémoires*. Hermocrate n'est pas autrement connu. **Simmias** de Thèbes paraît dans le *Phédon*, le *Phèdre* et le *Criton* de Platon : c'était un des disciples les plus fidèles de Socrate. **Cébès**, de Thèbes, l'un des interlocuteurs du *Phédon* ; il était auteur de quelques dialogues ; on lui attribue un *Tableau de la vie humaine*, dont il est question dans Lucien : *Maître de rhétorique*, 6 ; *Sur ceux qui sont aux gages des grands*, 12. (On trouve ordinairement ce tableau à la suite des *Caractères* de Théophraste et du *Manuel* d'Épictète, édition Tauchnitz) **Phédondès**, de Cyrène, suivant Platon, assistait à la mort de Socrate.